



DATOS IDENTIFICATIVOS

Localización de Páxinas Web

| | | | | |
|-----------------------|--|--------|-------|--------------|
| Materia | Localización de Páxinas Web | | | |
| Código | V01M079V01105 | | | |
| Titulación | Máster Universitario en Tradución Multimedia | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OP | 1 | 1c |
| Lingua de impartición | | | | |
| Departamento | Dpto. Externo | | | |
| Coordinador/a | Mata Pastor, Manuel | | | |
| Profesorado | Mata Pastor, Manuel | | | |
| Correo-e | mmata@cesfelipesegundo.com | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | | | | |

Competencias de titulación

| | |
|--------|--|
| Código | |
| A2 | 2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais. |
| A3 | 3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia. |
| A4 | 4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares. |
| A5 | 5. Demostrar un espírito crítico ante fenómenos culturais, e práctico á hora do seu transvasamento. |
| A6 | 6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia. |
| A7 | 7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia. |
| A9 | 9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades. |
| A14 | 14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia. |
| A20 | 3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares. |
| A22 | 5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas. |
| A23 | 6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución. |
| A33 | 16. Afondar no coñecemento da tradución multimedia e as súas estratexias. |
| A40 | 22. Demostrar e aplicar o coñecemento da tradución multimedia e as súas estratexias. |
| A45 | 27. Diseñar, planificar e realizar un proxecto de tradución multimedia. |
| A46 | 28. Asignar prioridades nas diferentes tarefas de tradución implicadas nun proxecto de tradución multimedia. |
| A47 | 29. Desenvolver e aplicar habilidades para o traballo en equipo. |
| A54 | 36. Coñecer en profundidade os conceptos básicos na localización de páxinas web. |
| A55 | 37. Coñecer en profundidade o proceso de localización de páxinas web. |
| A56 | 38. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas na localización de páxinas web. |
| A57 | 39. Coñecer en profundidade as dinámicas profesionais do sector de localización de páxinas web. |
| A58 | 40. Adquirir práctica no proceso de localización de páxinas web. |

Competencias de materia

| | | |
|---------------------------------|-----------|---------------------------------------|
| Resultados previstos na materia | Tipoloxía | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
| | | |

| | | |
|-----|-------|--|
| (*) | saber | A2 A3 A4 A5 A6 A7 A9 A14 A20 A22 A23 A33 A40 A45 A46 A47 A54 A55 A56 A57 A58 |
|-----|-------|--|

| | | |
|---|----------------------|--|
| (*)Conocer el flujo de trabajo y los procesos y fases habituales en un proyecto de localización de contenido web. | saber saber hacer | A2 A3 A4 A5 A6 A7 A9 A14 A20 A22 A23 A33 A40 A45 A46 A47 A54 A55 A56 A57 A58 |
|---|----------------------|--|

| | | |
|---|----------------------|--|
| (*)Conocer las estrategias y herramientas más adecuadas en cada caso para la ejecución eficiente de un encargo profesional. | saber saber hacer | A2 A3 A4 A5 A6 A7 A9 A14 A20 A22 A23 A33 A40 A45 A46 A47 A54 A55 A56 A57 A58 |
|---|----------------------|--|

Contidos

Tema

(*)Webs estáticas vs. webs dinámicas: (*)
repercusiones técnicas y laborales

| | |
|---|-----|
| (*)Localización de elementos textuales | (*) |
| (*)Localización de elementos interactivos: formularios, mapas y scripts | (*) |
| (*)Localización de elementos gráficos estáticos y animados | (*) |
| (*)Localización de animaciones y elementos multimedia | (*) |

Planificación

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introductorias | 2 | 0 | 2 |
| Estudo de casos/análises de situacións | 10 | 40 | 50 |
| Traballos de aula | 10 | 40 | 50 |
| Presentacións/exposicións | 6 | 30 | 36 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 2 | 10 | 12 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

| | Descrición |
|--|--|
| Actividades introductorias | Presentación de la materia e identificación de la formación previa y las habilidades prácticas del alumnado. |
| Estudo de casos/análises de situacións | (*)Presentación y discusión de situaciones concretas y casos específicos relacionados con los contenidos de la materia. Discusión orientada por el personal docente. |
| Traballos de aula | (*)Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia. |
| Presentacións/exposicións | (*)Presentación por parte de los estudiantes de actividades realizadas y conocimientos adquiridos. Discusión orientada por el personal docente. |

Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|---|------------|
| Actividades introductorias | |
| Presentacións/exposicións | |
| Estudo de casos/análises de situacións | |
| Traballos de aula | |
| Probas | Descrición |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | |

Avaliación

| | Descrición | Cualificación |
|---|--|---------------|
| Traballos de aula | (*)Grupo de actividades prácticas relacionadas con la primera parte del temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas con la segunda parte del temario (30%). | 60 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | (*)Gestión de un proyecto-encargo global. | 40 |

Outros comentarios sobre a Avaliación

En la segunda oportunidad de evaluación, se les pedirá a los alumnos que realicen y entreguen todas las actividades propuestas para el curso y se evaluarán conforme a los criterios de evaluación expuestos.

FECHA DE ENTREGA DE TRABAJOS EN SEGUNDA OPORTUNIDAD: 1 DE JULIO.

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Traballo Fin de Máster/V01M079V01206

Materias que se recomienda cursar simultaneamente

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videojuegos/V01M079V01204

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
